

Отзыв

на автореферат диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Судя по автореферату диссертации, рецензируемое исследование С.С. Мухтаровой посвящено проблеме изучения казахской безэквивалентной лексики и способов ее перевода на русский и английский языки на материале романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники». Данная работа актуальна, так как для современного языкознания характерно стремление изучать язык в тесной связи с его функционированием, динамикой семантики и прагматики языковых единиц.

Сопоставительный анализ безэквивалентной лексики неродственных и разноструктурных (казахского, русского, английского) языков *актуален* в рамках лингвистического и когнитивного направлений, открывает перспективы совершенствования методики, обеспечивающей объективные научные представления о специфике казахской лингвокультуры.

Обращение к данному лингвистическому материалу позволяет выявить и описать те важные фрагменты языковой картины мира, которые требуют осмысления при переводе произведений на язык другой лингвокультурной общности.

Методичное и системное исследование лексических единиц с национально-культурной спецификой значения, выявление закономерностей и критериев их перевода является основной целью рецензируемой работы.

Предпринятое исследование способов перевода казахской безэквивалентной лексики на русский и английский языки в переводах художественного произведения казахской литературы наглядно доказывает, что переводчики широко применяют различные способы передачи безэквивалентной лексики, выработанные переводческой практикой:

транслитерация; транскрипция; калькирование, включая смешанные случаи; описательный перевод; приблизительный перевод, Кроме того, используются различные сочетания способов перевода и форм пояснения.

Научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность не вызывают сомнений и подтверждаются результатами исследования. Поставленные задачи, на наш взгляд, полностью решаются автором в ходе работы.

Выбор текста романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники» в качестве материала исследования обусловлен тем, что литературные произведения, являясь фактом национальной культуры, помимо заключенного в них идейно-художественного содержания, непременно отражают особенности конкретной национальной культуры.

В порядке научной дискуссии зададим автору диссертации следующие вопросы:

1) Была ли ранее предпринята попытка изучения романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники», какие проблемы решали ученые-лингвисты, исследовавшие роман?

2) Какой прием наиболее употребителен для перевода безэквивалентной лексики в романе-трилогии И. Есенберлина «Кочевники»?

Высказанные вопросы не влияют на положительную оценку автореферата диссертации и носят уточняющий характер.

Диссертация имеет не только теоретическое значение, важное для развития лингвистики и переводоведения, но и практическое, поскольку обеспечивает исследователей этого произведения новыми, полезными и систематизированными данными. Кроме того, полученные результаты могут применяться в преподавании ряда лингвистических дисциплин.

Достоверность исследования подтверждается большим количеством исследованного материала (3173 предложения оригинала и переводов, 173 лексические единицы). Отметим и использование автором различных

лексикографических источников (толковые, этимологические, исторические, электронные словари казахского, русского, английского языков).

Ценным в диссертационной работе является выделение и подробное описание лексических групп безэквивалентной лексики и способов перевода.

Исходные теоретические посылки работы С.С. Мухтаровой соответствуют избранным методам анализа, а выносимые на защиту положения вполне можно считать аргументированно доказанными автором работы.

Выводы, к которым приходит соискатель, интересны и перспективны, так как они касаются не только собственно языковых закономерностей переводческой деятельности, но и более широкого круга явлений, имеющих отношение к специфике картины мира носителей разноструктурных языков.

Структура автореферата логична, отражает системный характер исследования и хорошее знакомство исследователя с историей вопроса и различными теоретическими подходами к решению проблемы.

Автореферат оформлен в соответствии с требованиями ВАК Минобрнауки РФ и освещает содержание диссертации, основные результаты которой опубликованы в открытой печати, в том числе в трех публикациях журналов из Перечня ВАК Минобрнауки РФ, в одной публикации в издании, входящем в международные базы Скопус, и одной публикации в издании, входящем в международные базы Web of Science.

Отметим, что к защите представлено серьезное исследование, которое вносит значимый вклад в решение ряда проблем, актуальных в рамках сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии, теории и практики перевода.

В целом автореферат позволяет сделать вывод о том, что диссертация С.С. Мухтаровой «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)» выполнена на достаточно высоком научном уровне, представляет собой самостоятельное завершенное

исследование, отвечает всем требованиям ВАК, предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а её автор, Мухтарова Сандугаш Сабыржановна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,
(специальность - 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание), доцент,
профессор кафедры русского языка и литературы
Стерлитамакского филиала ФГБОУ ВО
«Башкирский государственный университет»

453103 РБ, г.Стерлитамак, пр.Ленина, 49
8(347) 333-98-50
E-mail: dudarevazm@mail.ru

•
Зайтуна Мухтаровна Дударева
Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Стерлитамак, 10 сентября 2021 г.

Стерлитамакский филиал
Башкирского государственного университета
Стерлитамак, 453103, пр.Ленина, 49
Тел. +7 (3473) 43-22-50

Адрес официального сайта: sf@strbsu.ru

E-mail: dudarevazm@mail.ru

Стерлитамакский филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования
«Башкирский государственный университет»

